

# სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულება N02/36

პენიტენციური სისტემის პოლიტიკის შემუშავება, მართვა და ბრალდებულ/მსჯავრდებულთა ყოფითი პირობების გაუმჯობესება  
გამარტივებული შესყიდვა SMP160000517

ქ. თბილისი

15 თებერვალი 2016 წელი

ერთი მხრივ, საქართველოს სასჯელაღსრულებისა და პრობაციის სამინისტრო (შემდგომში "შემსყიდველი") წარმოდგენილი მინისტრის მოადგილის ბესიკ დევდარიანის სახით და მეორე მხრივ, შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი დირექტორის გიორგი გაგნიძის სახით, ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10<sup>1</sup> მუხლის მე-3 პუნქტის "ბ" ქვეპუნქტის საფუძველზე ვდებთ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

## 1. ხელშეკრულების საგანი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს საქართველოს სასჯელაღსრულებისა და პრობაციის სამინისტროს საჭიროებისათვის ზეპირი, სინქრონული, სხვადასხვა სახის დოკუმენტაციის თარგმნის და ნოტარიულად დამოწმების მომსახურების შესყიდვა. (CPV79500000).

## 2. შესყიდვის ობიექტი

2.1 შესყიდვის ობიექტია ზეპირი, სინქრონული, სხვადასხვა სახის დოკუმენტაციის თარგმნის და ნოტარიულად დამოწმების მომსახურება. მომსახურების პირობები ერთეულის და საერთო ფასი, განისაზღვრება N1 დანართის შესაბამისად, რომლებიც თან ერთვის წინამდებარე ხელშეკრულებას.

2.2. ხელშეკრულების 2.1. პუნქტში აღნიშნული დანართი 1 (ერთი) ფურცლად წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

## 3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1. შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) ფასი განისაზღვრება ეროვნული ლარით.

3.2. შესყიდვის ობიექტის საერთო ღირებულება შეადგენს 5000 (ხუთიათასი) ლარს დღგ-ს ჩათვლით.

3.3. ხელშეკრულების 3.2. პუნქტით გათვალისწინებულ ფასში შედის საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა მოსაკრებელი და გადასახადი.

## 4. შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) ხარისხი, გარანტია, მიწოდების ვადები და ადგილი

4.1. მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ გაწეული მომსახურება იქნება მაღალი ხარისხის, უპასუხებს დანართით განსაზღვრულ პირობებს და დააკმაყოფილებს შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ მოთხოვნებს.

4.2. ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების ვადა განისაზღვრება 2016 წლის 15 თებერვლიდან 2016 წლის 10 მარტის ჩათვლით.

4.3. ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურება უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) მიწოდება განხორციელდეს შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით).

4.4. მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებისთანავე განხორციელოს უხარისხოდ გაწეული მომსახურების გამოსწორება შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე.

4.5. მომსახურების პარალელურად, მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს თანმხლები დოკუმენტაციის წარდგენა შემსყიდველისათვის (საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა).



## 5. შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) მიღება-ჩაბარების წესი

5.1. შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) მიღება ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტით, რომელიც დასტურდება შემსყიდველისა და მიმწოდებელის მიერ შესაბამისი უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერებით.

5.2. შემსყიდველის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირებას განახორციელებს სასჯელაღსრულებისა და პრობაციის სამინისტროს შესაბამისი სამმართველოს უფლებამოსილი პირი/ები.

## 6. ანგარიშსწორების პირობები

6.1. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ეროვნულ ვალუტაში.

6.2. ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.

6.3 ანგარიშსწორების განხორციელებისათვის მიმწოდებელმა უნდა წარმოადგინოს 5.1. პუნქტში აღნიშნული მიღება ჩაბარების აქტი, სასაქონლო ზედნადები და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა.

6.4. ანგარიშსწორება შემსყიდველის მიერ მოხდება მიმწოდებელის მიერ ამ ხელშეკრულების 6.3. პუნქტით განსაზღვრული დოკუმენტაციის წარდგენიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში.

6.5. მიმწოდებელმა ანგარიშსწორების განხორციელებისათვის 6.3 პუნქტში მითითებული დოკუმენტაცია თუ არ წარუდგინა შემსყიდველს მომსახურების დამთავრების დღიდან 3 (სამი) თვის განმავლობაში, მიმწოდებელი 3 (სამი) თვის გასვლის შემდეგ კარგავს შესყიდვის ობიექტზე თანხის მოთხოვნის უფლებას შემსყიდველისათვის დოკუმენტაციის წარუდგენლობის გამო.

## 7. მხარეთა ვალდებულებები და უფლებები

7.1. შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) მოახდინოს ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;

ბ) უზრუნველყოს მომსახურების მიღება.

7.2. შემსყიდველს უფლება აქვს:

შეამოწმოს მომსახურების ხარისხი ხელშეკრულებასთან და რაოდენობის შესაბამისობა N1 დანართთან.

7.3. მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) მომსახურება განახორციელოს ხარისხიანად;

ბ) დაიცვას ხელშეკრულებით და N1 დანართში გათვალისწინებული ყველა პირობა;

გ) შემსყიდველს წარუდგინოს 6.3 პუნქტში მითითებული დოკუმენტაცია.

დ) ხელშეკრულების შესრულების პროცესში წამოჭრილ გაუთვალისწინებელ ხელშემშლელ გარემოებებთან დაკავშირებით, დაუყოვნებლივ გაუგზავნოს შემსყიდველს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

7.4. მიმწოდებელს უფლება აქვს:

მოსთხოვოს შემსყიდველს მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით.

## 8. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების დარღვევისას

8.1. ხელშეკრულების პირობების არაჯეროვანი/უხარისხო შესრულების შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 5 (ხუთი) პროცენტის ოდენობით.



8.2. ხელშეკრულებით დადგენილ ვადაში ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 5% ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე.

8.3. ხელშეკრულებით აღებული ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 10 (ათი) პროცენტის ოდენობით.

## 9. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება ხელშეკრულებაზე ორმხრივად ხელის მოწერის დღიდან 2016 წლის 31 მაისამდე.

## 10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვის შესაძლებლობა

10.1. წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.

10.2. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში დაუშვებელია თავდაპირველად დადებული ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

## 11. დაუძლეველი ძალა (ფორს-მაჟორი)

11.1. მხარეები არ არიან პასუხისმგებელნი თავიანთი ვალდებულების სრულ ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ ეს შეუსრულებლობა გამოწვეულია ისეთი გარემოებით, როგორცაა წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე ომები და საომარი მოქმედებები, თუ ისინი უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე.

11.2. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება დაუყოვნებლივ აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს წერილობით ფორმით მიზეზის მითითებით, ან სატელეფონო შეტყობინებით, რომელიც უნდა დაადასტუროს შემდგომ წერილობითი ფორმით.

## 12. ხელშეკრულების ინსპექტირების პირობები

12.1. მომსახურების პარალელურად შემსყიდველი უფლებამოსილია განახორციელოს ინსპექტირება და წარმოადგინოს ინსპექტირების აქტი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან არაუგვიანეს 5 (ხუთი) კალენდარული დღისა.

12.2. ინსპექტირების აქტში მითითებული უნდა იყოს მომსახურების რაოდენობა და აღმოჩენილი ნაკლი (იმ შემთხვევაში თუ ნაკლი ხილვადია).

12.3. ვიზუალური დათვალიერების დროს, შემსყიდველი ვალდებულია დაუყოვნებლივ წერილობით ან/და სატელეფონო შეტყობინებით აცნობოს მიმწოდებელს აღმოჩენილი ნაკლის შესახებ და მოითხოვოს მიმწოდებელის ხარჯით აღმოფხვრა.

12.4. გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრასთან და ხელახალ ინსპექტირებასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს, საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

## 13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1 შემსყიდველს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეწყვიტოს ხელშეკრულება მიმწოდებელის მიერ ვალდებულების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შესახებ წერილობითი ან/და სატელეფონო შეტყობინების შემდეგ, თუ:

ა) მიმწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში არ შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულება.

ბ) მიმწოდებელს არ შეუძლია შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე ვალდებულება.

გ) უხარისხოდ ხორციელდება მომსახურების გაწევა მიმწოდებლის მიერ;



დ) ხელშეკრულების ვადის გასვლის საფუძველზე;

ე) ურთიერთ შეთანხმების საფუძველზე;

13.2. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი სხვა ვალდებულების შესრულებისაგან.

13.3. შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო მიმწოდებელი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულებას.

#### 14. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

14.1. ხელშეკრულების შესრულებისას მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნას ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

14.2. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში მხარეები მიმართავენ სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

#### 15. სხვა პირობები

15.1. მხარეები აუნაზღაურებენ ერთმანეთს მიყენებულ ზარალს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

15.2. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

15.3. მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

15.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, სამ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ერთი მიმწოდებელთან და ორი შემსყიდველთან. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

15.5. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც ის იქნება წერილობითი ფორმით შედგენილი და ხელმოწერილი მხარეთა მიერ.

#### 16. მხარეთა რეკვიზიტები

"შემსყიდველი"	"მიმწოდებელი"
<p>საქართველოს სასჯელაღსრულებისა და პრობაციის სამინისტრო</p> <p>მის: ქ. თბილისი, ს. ეულის ქ. N3 ს/კ 204564934</p> <p>სახელმწიფო ხაზინა კოდი: ს/კ 220101222; ა/ა 200122900</p> <p>მინისტრის მოადგილე</p>  <p>/ბესიკ დევდარიანი/</p>	<p>შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“</p> <p>ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. 14 ს/კ 204564293</p> <p>ს/ს „საქართველოს ბანკი“ ბ/კ BAGAGE22 ა/ა GE26BG0000000710332700</p> <p>ტელ: 2 98 24 50</p>  <p>დირექტორი</p> <p>/გიორგი გაგნიძე/</p>

ფასების ცხრილი

#	შესყიდვის ობიექტის	ძირითადი მახასიათებლები	განზომილება	ერთეულის ფასი
	თარგმნა	რუსულ, ინგლისურ, გერმანულ, ფრანგულ, ესპანურ, იტალიურ, უკრაინულ, აზერბაიჯანულ და სომხურ ენებზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი	12.32
	თარგმნა	არაბულ, სპარსულ, თურქულ, უზბეკურ, პოლონურ, ლატვიურ, ლიტვიურ, ბულგარულ, ჩეხურ, იაპონურ, ინდურ, ჩინურ, შვედურ, პორტუგალიურ, ბერძნულ და ივრითულ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი	10
	ზეპირი თარგმნა (საათობრივი)	ქართულიდან რუსულ, ინგლისურ, გერმანულ, აზერბაიჯანულ, სომხურ, თურქულ, არაბულ, სპარსულ, ინდურ, ბერძნულ და ივრითულ ენებზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	60
1	სიხქორთული თარგმნა (საათობრივი)	ქართულიდან რუსულ, ინგლისურ, გერმანულ, აზერბაიჯანულ, სომხურ, თურქულ, არაბულ, სპარსულ, ინდურ, ბერძნულ და ივრითულ ენებზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	148.95

შემსყიდველი:

საქართველოს სახელმწიფო და  
პრობაციის სამინისტრო



მიმწოდებელი:

შპს „თბილისის ბიზნეს  
სახლი“

